

OS ESTUDOS COMPARADOS E A TRADUÇÃO NA FORMAÇÃO DO PROFESSOR DE LETRAS - ESPANHOL E PORTUGUÊS COMO LÍNGUAS ESTRANGEIRAS

MATIAS, Julia¹
TIRLONI, Larissa Paula²

RESUMO

O presente resumo expandido visa compartilhar o trabalho que vem sendo desenvolvido pelo projeto de Monitoria acadêmica “Os estudos comparados e a tradução na formação do professor de Letras – Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras”. A monitoria, que começou no mês de maio de 2019, conta com uma monitora bolsista e outra voluntária, e deu suporte aos discentes que cursaram a disciplina de “Descrição Linguística III”, no primeiro semestre deste ano, e agora, trabalha-se conjuntamente com a disciplina optativa de “Tradução e Análise Contrastiva”. Ademais do apoio aos discentes que cursam/cursaram as disciplinas que a monitoria contempla, o projeto objetiva também contribuir para o desenvolvimento acadêmico-profissional dos discentes monitores, uma vez que podemos considerar a monitoria uma Iniciação à docência. Logo, em se tratando de uma dupla licenciatura, como é o caso do curso de Letras Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras da UNILA, é salutar esse tipo de experiência, onde os alunos vinculados ao projeto, bolsistas ou voluntários, analisam as produções de seus colegas, diagnosticam dificuldades, pensam em estratégias de ensino-aprendizagem de línguas e na elaboração de materiais didáticos. Apoiados nos estudos de LADO (1957), FANJUL (2014), SANTOS GARGALLO (1993), SELINKER (1992) entre outros, trabalhou-se com a análise das produções e trabalhos dos discentes de Descrição III, ademais do atendimento extraclasse. Quando da conclusão da monitoria, prevista para dezembro, pretende-se elaborar um relato de experiência para publicação.

Palavras-chaves: Análise contrastiva, tradução, monitoria, Letras.

1 INTRODUÇÃO

O curso de Letras Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras visa a formação de professores de língua portuguesa e espanhola. Desse modo, a monitoria acadêmica é um meio pelo qual discentes do curso podem experienciar algo similar à docência uma vez que presta apoio aos colegas na revisão de conteúdos e esclarecimento de dúvidas, além de poderem refletir sobre a prática

¹Estudante do Curso de Letras Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras - ILAACH – UNILA; Monitora bolsista. E-mail: jp.matias.2016@aluno.unila.edu.br;

²Docente do curso de Letras Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras – ILAACH – UNILA. E-mail: larissa.tirloni@unila.edu.br.

docente e os múltiplos fatores que isso implica, como materiais didáticos, práticas pedagógicas a serem empregadas de acordo com o contexto etc.

Nesse sentido, esta monitoria objetiva apoiar os discentes com dificuldades em realizar as atividades propostas nos componentes de Descrição Linguística III e de Tradução e Análise Contrastiva, oportunizando à monitora e aos discentes a oferta de mais espaços de reflexão sobre tradução pedagógica e temas da Gramática Contrastiva do Português e do Espanhol atendendo principalmente às principais dificuldades para aprendizes lusófonos de espanhol e para estudantes hispanofalantes do português. Além disso, se reforça o compromisso com a promoção do bilinguismo proposto pela universidade, uma vez que os componentes curriculares que a monitoria atende trabalham com uma perspectiva contrastiva a ser aplicada no ensino de línguas, com ênfase no par espanhol-português.

2 METODOLOGIA

Considerando que as Diretrizes nacionais para os cursos de Letras preconizam uma formação acadêmica cidadã, comprometida com o impacto social da educação, a metodologia utilizada para o desenvolvimento das atividades de monitoria é crítica e participativa. Assim, a discente monitora deve atuar: a) no acompanhamento das aulas do componente curricular do subeixo de Linguística para o qual foi selecionando e no auxílio aos estudantes que apresentem dificuldades em realizar as leituras e tarefas propostas; b) em plantões de dúvidas, em encontros em dia e horário marcados, para auxílio aos estudantes com dificuldade, sobretudo em leitura e escrita acadêmica; c) no levantamento das dúvidas e dificuldades dos discentes de determinado componente, para que o docente possa revisar constantemente seu plano de ensino e sua prática; d) na participação de reuniões com os professores-orientadores e outros monitores do subeixo de Linguística para discussão de textos teóricos e debate sobre o trabalho realizado.

Em 2019/1 os atendimentos extra-classe foram acordados entre os discentes que cursavam a disciplina e as monitoras via email ou whatsapp, em horários que fossem possíveis para ambos. Os espaços do laboratório de Letras e História, Espaço de convivência, sala da professora orientadora do projeto e a cozinha coletiva do campus Jardim Universitário foram alguns dos locais onde ocorreram os atendimentos presenciais.

A monitoria foi assumida na segunda quinzena de maio de 2019, o grupo que cursava a disciplina de Descrição III e já possuía um número considerável de atividades realizadas, as quais foram analisadas pelas monitoras de acordo com as teorias presentes na bibliografia do plano de ensino do componente curricular: Análise Contrastiva; Análise de Erros; Teoria da Interlíngua; fundamentos já conhecidos das discentes monitoras, mas que foram revisitados por meio da leitura de textos indicados pela professora orientadora. O trabalho final da disciplina, que consistia na produção de ensaios sobre análises de erros de hispanofalantes aprendizes de português e/ou brasileiros aprendizes de espanhol esteve, de igual forma, assistido pelas monitoras. Todos os escritos foram compartilhados no Google Drive e tanto a professora da disciplina como as monitoras podiam adicionar sugestões, fazer comentários, apontar equívocos etc.

Neste semestre, horários para o atendimento presencial foram fixados, os encontros estão sendo realizados no Laboratório de Letras e História, localizado no campus Jardim Universitário, onde também ocorrem as reuniões de orientação e as monitoras trabalham na análise e produção de materiais didáticos, além de prestar apoio às demais atividades do curso de Letras.

3 RESULTADOS E DISCUSSÕES

De forma geral, a monitoria não só deve contribuir para a formação dos discentes matriculados nas disciplinas no que diz respeito ao seu aproveitamento, mas também proporcionar à monitora uma reflexão sobre o ensino-aprendizagem de línguas no contexto multi/plurilíngue da UNILA, sobre a educação linguística e sobre a formação docente. Assim, este projeto espera alcançar os seguintes resultados:

- Aprendizagem efetiva dos conteúdos do componente curricular, refletida no bom desempenho dos estudantes nas avaliações e tarefas de leitura e produção de texto propostas;
- Ampliação dos processos de ensino-aprendizagem das línguas adicionais dentro e fora do período de aulas e entre estudantes;
- Complementação à formação acadêmica da monitora com esta experiência didática prática;
- Aproveitamento do componente curricular.

Como resultados, podemos considerar também o baixo número de reprovações na disciplina e o levantamento de dados que futuramente comporão o relato de experiência a ser escrito pelas monitoras e que contribuem na elaboração de materiais didáticos tanto de português quanto de espanhol como língua estrangeira e para pesquisas desenvolvidas no âmbito da iniciação científica pela professora coordenadora deste projeto juntamente com outros acadêmicos de Letras.

4 CONCLUSÕES

Com esse projeto de ensino esperamos contribuir com reflexões e revisões teórico-práticas que acompanham os estudos descritivos e o ensino-aprendizagem de línguas próximas. Para finalizar, reforçamos mais uma vez que a monitoria é de suma importância para o desenvolvimento acadêmico, sobretudo nas licenciaturas, pois é nessa articulação de teoria e prática que se constitui a identidade docente do discente em formação, contribuindo inclusive para a sua prática no estágio curricular obrigatório.

5 PRINCIPAIS REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

FANJUL, Adrián Pablo. GONZÁLEZ, Neide Maria (orgs). **Espanhol e Português brasileiro: estudos comparados**. São Paulo: Parábola Editorial, 2014.

LADO, Robert Fernandez. **Lingüística Contrastiva**. Lenguas y Culturas. Traducción de Joseph A. Madrid: Ediciones Alcalá, 1973.

SANTOS GARGALLO, I. **Análisis contrastivo, Análisis de errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva**. Madrid: Síntesis, 1993.

SOHRMAN, Ingmar. **La Linguística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas**. Madrid: Arco Libros S.L.. 2007.

6 AGRADECIMENTOS

Agradecemos à UNILA e a Pró-Reitoria de Graduação pela aprovação do projeto e concessão da bolsa de Monitoria, que possibilitaram a realização das atividades que foram aqui relatadas.